

PORTRAIT OF PEOPLE IN SHANGHAI

伍鼎宏 摄影·撰文  
五十五组摄影作品  
五十五篇纪实文章

# 上海人写真

赵冷月

困惑、思索、希冀



海潮摄影艺术出版社

责任编辑: 柳闽南

特约编辑: 郭丽洁

英文翻译: 刘巍巍

装帧设计: 毛伟英

### 目 录

历史与瞬间 .....	叶辛	29 新年伊始侃上海 .....	68
平淡见真 .....	雍和	30 爱情何价? .....	70
前言 .....	伍鼎宏	31 贞操何价? .....	72
1 煤炉与马桶的对话 .....	12	32 择业、跳槽、下海 .....	74
2 无奈的高峰车 .....	14	33 爱心兮归来 .....	76
3 自行车王国的忧虑(附记: 助动车王国险象环生) ..	16	34 新住宅小区脏乱叹 .....	78
4 盼新居 .....	18	35 穿在上海谈“国粹” .....	80
5 娱乐圈的变幻 .....	20	36 救救绿地 .....	82
6 谈赌 .....	22	37 “假”海捞真真亦假 .....	84
7 礼乎? 情乎? 债乎? .....	24	38 喜忧参半的小学生春游 .....	86
8 马路操场几时休? .....	26	39 上海人“素质”A、B、C .....	88
9 追星浪潮淹自我 .....	28	40 倒胃口的“卡拉OK” .....	90
10 不堪重负的龙儿凤女 .....	30	41 申城面庞上的“赘疣” .....	92
11 今日“孺子牛” .....	32	42 优势与忧患 .....	94
12 有感于小小推销员 .....	34	43 脸欲清而污不止 .....	96
13 进城去谋生 .....	36	44 发财的悟性 .....	98
14 夏夜新潮的断想 .....	38	45 夏日的烦恼——南市区访贫纪实 .....	100
15 上海人的节奏 .....	40	46 学子忧喜泛泛谈 .....	102
16 暑假打工仔 .....	42	47 男女幽会看今昔 .....	104
17 夏夜纳凉图 .....	44	48 出国梦与游子情 .....	106
18 七十二家房客 .....	46	49 由书摊所想到的 .....	108
19 路边鏖战激 .....	48	50 跳来跳去跳空槽 .....	110
20 老孺相依, 舐犊情深 .....	50	51 “伪劣人”的商标——名片 .....	112
21 从新娘倒马桶说开去 .....	52	52 怎一个“护”字得了? .....	114
22 闲茶、闷酒、无聊烟 .....	54	53 漫谈“捞现钞”与“育良才” .....	116
23 素质小议 .....	56	54 揩油——犯罪的起源 .....	118
24 重阳时节话老人 .....	58	55 关系网——腐败的温床 .....	120
25 天使, 财神与死神 .....	60	后记 .....	122
26 艰难的旅程 .....	62		
27 “外烟西施”的传说 .....	64		
28 历史长河看婚嫁礼仪 .....	66		

●封面题字: 赵冷月

# Content

Moment in History	Ye Xin	29 The City of Shanghai in New Year's Day
Truth from Daily Life	Yong He	30 What is the Value of Love?
Preface	Wu Dinghong	31 What is the Value of Virginity?
		32 Finding their Opportunities
1 The Discourse between Briquet Stove and Honey Bucket		33 Love Creates Marvels
2 No Way to Go		34 Dirty Living Environment and New Living Quarter
3 Worries in the Bicycles Kingdom		35 Wearing National Costumes
4 Eager to Live in New Houses		36 Saving Greenland
5 The Changeable Entertainment World		37 Selling Their Lies
6 On Gambling		38 Pupils' Spring Outing: Happiness and Anxiety
7 Gifts? Debts?		39 A Small Part of Shanghainees
8 Playing Ground in the Road		40 Self-entertainment Disturbing Others
9 Seeking for Stargazers		41 "Malignant Tumor" of Shanghai
10 Daughters and Sons with Heavy Burden		42 Advantage and Worries
11 The Old Generation is Likely to Serve the Young Generations Forever		43 The Shameless Men's Acts
12 The life of a Salesman		44 The Ways to Make Money
13 To Go to City for a Living		45 Troubles in Summer Days
14 Summer Night and Vague		46 Pupils' Happiness and Worries
15 Life Rhythms of Shanghainees		47 Appointment in Nowdays
16 Work in Summer Vocation		48 Dream to Go Aboard
17 Cooling in Summer Nights		49 The Imagination from a Book Stall
18 Crowded Tenants		50 Abandoning One Occupation in Favour of Another is Usually a Relay Game
19 Endless Mahjong Playing		51 Cards—Trademarks of Some People
20 The Oldman and the Child		52 The Problem can not be Settled by the Word "Protection"
21 Imagination from the Bride Pouring Wasted Water		53 Getting Extra Income for the Younger Generation
22 Idle away with Tea, Wine and Liquor		54 Scrounging: the Source of Crime
23 Eating and Littering		55 Relationships—the Hotbed of Corruption Postscript
24 Happy Life in their Old-ages		
25 Angel and Death		
26 A Hard Journey		
27 Smoking Culture		
28 Marriage Now and Then		
		• Writing Words on Book Cover: Zhao Lengyue

海潮摄影艺术出版社

# 上海人写真

伍鼎宏 摄影·撰文

上海浦东图书馆藏书



A20536100004078B

### 作者介绍

伍鼎宏： 1948年生于上海  
中国人像摄影学会会员  
中国艺术摄影学会会员  
上海摄影家协会会员  
上海华侨摄影协会会员  
上海音乐家协会会员

他12岁考入上海一家艺术专科学校专修民族音乐，自少年时代起就酷爱文学写作与摄影创作。长期以来，在巡演时用笔和照相机捕捉沿途所见所闻和民俗风情，特别喜爱以人们熟视无睹和充耳不闻的社会纪实题材为表现主题，从而形成独树一帜的拍摄风格。

伍先生从芸芸众生的平凡生活中猎取发人深省、耐人寻味的素材作为创作源泉。从瞬间所发生的种种烦恼和困惑之中挖掘值得思索的社会问题：小到个人素质、人格的表现……大到社会公德、民族形象以及国家尊严的维护……

近年来，伍先生在国内外摄影沙龙、影赛和报刊上发表摄影作品1000余幅，其中部分作品获奖。

伍鼎宏先生还喜好国画、书法、散文和古体诗词，多年来，他经常在报刊上发表图文并茂的短文和中篇连载等作品。

自80年代初以来，他曾经撰写过报告文学《戏班子》、《看戏的人》以及八幕现代悲剧《离恨女》的剧本。《上海人写真》是他近年来发表于报刊连载的汇编，比较集中地表现出作者在摄影和写作这两方面水乳交融的特殊才能。几十年上海生活的见闻与感触，激发了他涌动不止的创作激情。他的随感而发与联篇畅想犹如一曲曲抑扬顿挫的可视音乐，使读者如身临其境。

伍鼎宏先生于1992年初下海经商，他创办的“鼎宏影苑”和连锁影楼犹如一朵朵清新悦目的小花，盛开在人像摄影的百花园中，给无数纷至沓来的女士、先生、小姐、儿童和伉俪留下了动人的倩影和难忘的回忆，同时也因得到了新闻媒体和国内人像摄影界的重视而走上了专业摄影的漫长旅途。“鼎宏影苑”的宗旨“生活形象艺术化，艺术手法生活化”概括了他对突破旧式照相模式和创立摄影新概念的艺术追求，同时也为他在之后的几年中迎战外来摄影兵团打下了良好的基础。

荣誉和金钱并没有使他忘记曾经梦寐以求的事业



追求——摄影的真实内涵：

从镜头里凝固人生的美好瞬间。

从镜头里挖掘人生的真谛。

从镜头里留驻历史的足迹。

记忆与珍藏……困惑和思索……回顾与展望……

截然不同的意境和截然不同的画面，在他的理想境界中犹如日月交替和冬春相接一样相映成趣。

表现人生的悲欢离合，百姓生活的社会题材，就像表现自然界的春夏秋冬一样，使他充满了激情和创作欲望。

伍先生以他卓越的才能，向读者展示出视觉效果强烈的图片与入木三分的文字描写，并使摄影与写作的巧妙糅合达到了表现力的极高境界。

前些年，伍鼎宏先生成功地出版了自己的人像摄影专集《摩登照相》并成为畅销书。去年元月，他新推出的《人像摄影造型与技法》一书又得到了读者的青睐。今后几年中的出版约稿也都已拟定，使他成为摄影界的一位多产作家。

《上海人写真》的出版是他图文并茂的纪实风格中又一成功的里程碑。

编者

1998年3月

## Biography

Wu Dinghong:  
 born in Shanghai in 1948.  
 member of China Portrait Photography Society.  
 member of China Art Photography Society.  
 member of Shanghai Photographer Society.  
 member of Shanghai Overseas Chinese Photography  
 Association.  
 member of Shanghai Musician Association.

Wu Dinghong was enrolled in an art school in Shanghai when he was 12 years old. There he began to study Chinese music. But he had an ardent love for literature and photography in his childhood.

In recent years, Mr. Wu has displayed over 1,000 pieces of works in national and international saloons and was active in many national photographic competitions. Many of his works appeared in national newspapers. Some of his photo pictures have been awarded.

Mr. Wu is also fond of traditional Chinese painting, calligraphy, prose and poems. He has published his illustrative prose and novelettes in some newspapers and periodicals.

"The Real Shanghainees", a collection of his articles published recently in a newspaper, shows his talents both in writing and photographing.

Mr. Wu Dinghong began to go for trading in 1992.

He has established his own chain photo studios known as "DingHong Photo Studios" in Shanghai. In his photographic experience, Wu Dinghong initiated a series



of new photographic methods based upon foundation of the old method of photography.

Several years ago, Mr. Wu successfully published his portrait shooting collections "Modern Photography". It became an instant best seller. Another photographic album "The Plastic Portrait Photography" was warmly welcomed by readers.

Wu Dinghong has brought his realistic style of photography into full play in his picture album of "Real Shanghainees."

by editor  
 in March, 1998.

### 历史与瞬间

20世纪即将过去。

21世纪正在向我们奔来。

在这世纪交替的几年里，上海推出了一本又一本图文并茂的摄影画册。我们见到的就有颇受欢迎的《上海百年掠影》、《上海建城七百年》纪念册等等。所有的摄影画册，几乎都以报道重大的历史事件为主。文字记载着历史，摄影留下的，往往也是重大历史时刻的瞬间和伟人、要人们的音容笑貌。

我们时常说，历史是人民群众创造的。这是经实践证明了的颠扑不破的真理。我们却又时常见到，沉浸于历史热梦之中的后人们，总是热衷于历史上那些耐人寻味的章节和热血沸腾、蓬蓬勃勃的画面。风雨侵袭着城市的楼群，那楼群往往是凝重典雅的，是和某一大人物经历有关的，是和某一历史事件有联系的。阳光洒满幽深的庭院和狭长的街巷，那庭院和街巷也总是和某位皇室贵戚及要人的身世有牵连的。仿佛这便是全部的历史，这便是我们应该留给后人的史书。

事实上我们比谁都清楚，还有另外一部历史。一部属于都市和乡村里的芸芸众生的历史，一部小人物的历史，一部普通小民百姓感受得更为真切的历史。

我们面前的这本《上海人写真》，就是一部图文相映成趣的记载小人物的“史书”。所谓“寻常百姓家，味道悠悠长”的生活场景和画面，都被伍鼎宏同志的镜头和文字采撷涉及了。上海的读者打开这本写真集，会看到很多熟悉的景象，经作者的镜头一处理，文字一点缀，便有了情趣，有了一定的意味，读着读着

情不自禁露出会心的一笑。没有在上海生活过的读者，会在这本书里看到上海人形形色色的居住环境，上海人生活中的追求、向往和自得，上海的风情俚俗，乃至上海人的尴尬和窘迫，苦涩和酸辛，欢乐和忧虑。那些有时往往被忽略的一闪即逝的画面，被作者机敏地捕捉下来，入木三分地刻画出了当代上海人的情态和心理。

细细拜读这本写真集，我觉得作者的图片文字中最为难能可贵的一点，是他不仅描绘了上海人目前生活的现状，而且还描绘出了上海正在改变、正在消失的现实，大凡住房的紧张，夏夜纳凉的街头，煤球炉子的黑烟，公用的水龙头及恋人、子孙间、夫妻间和人与人之间的关系，都在这本集子里得到了充分的体现。

55组摄影作品，55篇纪实文章，构成了当代上海人的写真，描绘了当代上海人的困惑和思索。像“爱情何价？”、“贞操何价？”等一些短文，读来还让人引起一些思考，得到一点余味。

我想，少则几年、多则十几年以后，当我们再打开这本写真集子的时候，我们一定会更加强烈地感受到这本集子的价值。因为到那个时候，写真集里的很多画面，我们在上海已经看不到了。我们只能在瞬间捕捉到的照片中，品味历史留下的道道痕迹。

奇怪吗？一点也不奇怪。

历史往往就是以普通百姓无数的凡人小事汇聚的洪流来构成她那不朽长河的。

是为序。



中国作家协会副主席



## Moment in History

The 20th century is coming to an end and the 21st century is right before us.

At the turn of the century, Several photographic albums such as "One-hundred year's Photographs in Shanghai" and "The City of Shanghai for Its Seven Hundred Years" have been published. They are all realistic picture albums which have recorded the significant moments and great men in the history.

It is generally accepted that history is created by massive people. But we usually find that late generations always hanker after some vigorous scenes of the history. They believe that a phase of history must be connected with some important personality. It seems that some great men wrote the history but not the massive common people.

The picture album of "Real Shanghainees" can be regarded as a kind of historial recorder of common people activities. If you are a reader from Shanghai, you will see many familiar and interesting living sights on the picture. If you are not from Shanghai, after looking at the album, you may understand how people in Shanghai pursue their life and share with them their bitterness, sadness and happiness in life.

From the details of the album, I feel that the photographs describ not only the up-to-date living scenes of Shanghainees, but also the physical changes in Shanghai, for instance, the disappearance of crowded houses, heavy smoke from briquet stoves, public used taps and so on. The 55 groups of photos are a true illustration of Shanghai.

I think if we open the album after a few years, we must be deeply impressed by its artistic appeal, because we will not see many scenes of the picture in real Shanghai at that time. We could only taste the historical moment in these photographic shootings.



Ye Xin  
Vice chairman of the Chinese  
Writers Association

### 平淡见真

伍鼎宏先生出生于黄浦江畔，成长于上海人最熟悉的大街小巷与旧式石库门里：倒马桶、生煤炉、“七十二家房客”合用一个灶间、“鸡犬之声”朝夕相闻的景象是他躲也躲不了、逃也逃不掉的生活环境。作为这个都市里的一员，他长期徘徊于种种困惑之中，深深被上海人的命运所牵动。

1988年，伍先生开始拿起照相机，不失时机地记录身边人的种种烦恼与困惑，并用他独特的视角拍出一幅幅具有强烈感染力的照片。读者可以从这些照片中感觉到上海人的困惑、压抑和上海人的光明与希望。

巨变会产生痛楚，也会因泥沙俱下而形成鱼龙混杂……

当我们用历史的眼光来评判这本写真集的时候，

光影效果就成了陪衬大树的小草。因为伍先生在这里所展示的照片并不是供人赏心悦目的艺术作品，而是实实在在发生在我们身边的一页历史。

于是，我们从诙谐中感觉到刺痛，从落后中觉悟到变革的必要，又从娱乐和享受中体验到可能会失去的东西……

《上海人写真》的作者以他独特的眼光来看待寻常百姓家所发生的鸡毛蒜皮小事，并以他不寻常的功力去驾驭图文。拍摄与写作能力集聚于一身，又能使两者交相辉映而产生震撼力，这是难能可贵的。

作者从小人物的作为中折射出历史巨变中的落后与进步，题目耐人寻味，画面令人深思，从而给人们留下一连串的反省和思索，也给后人观照历史提供了一种可能。

上海《青年报》社摄影部主任

## Truth from Daily Life

Mr. Wu Dinghong was born near the Huangpujiang River and grew up in Shanghai's old alleyway. He could not escape from such living environment as pouring wasted water and lighting briquet stove. As an inhabitant living in a metropolitan city, Mr. Wu was deeply impressed by the destiny of Shanghainees.

Mr. Wu began to take photograph in 1988. He photographed the common people's vexations and frustrations through his camera. Readers could feel the puzzled and depressed feelings as well as the bright hopes of Shanghainees from Wu Dinghong's photographs, which have been take from a peculiar angle of view.

The photographs collected here by Wu

Dinghong are not only pieces of art works for appreciation, but also a page of history in the period of that time.

The author of "the Real Shanghainees" recorded the common things in his peculiar view. In this picture album, photographs and articles are both from the author himself.



YongHe

Director of photography Department  
of Shanghai Youth Paper

### 前言

我出生于新中国成立的前一年。诞生于上海，成长于上海的我可以说是地地道道的上海人，虽然没有经历过半殖民地“冒险家乐园”的旧上海，却能依稀记得肃反、反右、大炼钢铁、三年自然灾害以及风雨雨政治幻变的那些特定历史片段……

我的孩提少年时代生活在富人区的南阳路，不足340个门牌号码的幽静小路上终日可以耳闻钢琴、提琴、美声练喉和评弹余音。与之毗邻和遥遥相对的大多是些赫赫有名的音乐家、画家、表演艺术家、作家及翻译家等等，当然还有属于剥削阶级的贝氏银行家和不少没落资本家。上学的路上还经常能遇上伊拉克老太太和磨剪刀的白俄。

儿时的南阳路上不断伴随着挑担小贩的吆喝声：“香炒糯白果”、“光明牌棒冰”、“三北盐炒豆”以及“烤鱿鱼干”和“包开平湖西瓜”……那时的生活大多都很俭朴，食有肉味，穿有布衣便算是很享受的日子了，那时的上海人习惯于勤读书、勤做工、淡泊度日的平静生活。人的素质和社会公德都能保持相对的高标准，因为那时候的老百姓思想都很单纯，欲求也较低，所以人际关系也显得容易处理。现在回想起来还真有些说不出的怀念呢。

“文革”中期的70年代初，我因结婚的住房分配而开始融入旧式的石库门密集区，从此，拎马桶、生煤炉、蜗居亭子间的底层生活拉开了序幕……从儿时居住的西班牙洋房到婚后的“七十二家房客”、从青少年时代与“没落乡绅”为伍到婚后的与“劳苦大众”为邻，使我在经历了丰富的人生体验后深深地感悟到上海城和上海人所特有的人文民俗和心理特征。这里是一块东西方文化水乳交融而形成的故土，曾经被外国侵略者称为“冒险家乐园”的上海汇聚着近代金融史

的精华，汇聚着万国建筑风格的精华，汇聚着中外移民智慧的精华。

70年代末国门洞开，80年代初商潮迭起。突然间“人潮涌、忧忡忡”，各路发展商、打工者、拾荒人席卷而来，机场、车站、码头天天人满为患。于是，上海人的生活环境不再是世外桃源，活跃的思想带来了活跃的市场，活跃的市场需要更多的空间，于是，居住环境和交通路面更显雪上加霜。社会问题、生活习惯、思维形态与人的素质在急剧的变革中产生激烈的碰撞。

过去与未来，回顾与展望，我被不断涌动的感触推向大街小巷，用镜头去猎取正在消失或者即将消失的一道“风景线”，用我的笔去阐述人们热门或者熟视无睹的各类话题……

如果说我的图文揭示了上海人的某些难言之隐，那么这些“难言之隐”可能正是大变革年代中上海人穷则思变的一股原动力。

但愿不久的将来，上海人可以成为中国社会高品格、高素质的文明先驱，上海的“沪产”商品可以再一次领导科技新潮流，上海人可以在科教领域、城市环境以及生活质量方面成为全国的表率。

谨将55组社会纪实的摄影作品和与之相配的55篇纪实文献给即将跨入21世纪：

曾经烦恼与困惑的上海人，  
还在烦恼与困惑的上海人，  
不再烦恼与困惑的上海人……

吕鼎荣

1998年元旦

## Preface

I was born just one year before the foundation of new China. I am a native Shanghainees. I didn't live in the old Shanghai called "Paradise for adventurer" at that time, but I experienced in one way or another all the political movements.

In my childhood, I lived in Nan Yan Avenue which was the living quarters for the rich. The sound of the beautiful piano and violin music was often heard around the streets. And my neighbors were mostly well-known musicians, painters, artists and writers. Of course, there were also some bankers and declining capitalists who belonged to "exploiting class".

Until now I can still recall the time of my childhood, when the shouting of vendors was often caught. Then people lived in a simple life at that time and Shanghainees were used to learning intelligently and working intelligently.

In early 1970's, I settled in an old-fashioned compact community of Shikumen district after I got married. From then on, I began to taste my poor life. I poured my wasted water, I lighted my briquet stove and lived in my loft as well.

After experiencing all of this, I understand the peculiar folk custom of Shanghai. In Shanghai, the Chinese-style and western style buildings are a reminder of cultural coexistence in harmony.

In 1980's, with the development of market economy, the quietness in Shanghai was disturbed by the "Gold rush", and it brought much social problems to Shanghai people.

I rushed to take these vanishing moments with my camera to help people remember some ignored scenes about the natives.

If my works reveal some "secret anguish", I hope such "secret anguish" might become another kind of motive power to push Shanghai people's living standard to a much high level.

倪鼎光

On 1th January, 1998.

### 目 录

历史与瞬间 .....	叶辛	29 新年伊始侃上海 .....	68
平淡见真 .....	雍和	30 爱情何价? .....	70
前言 .....	伍鼎宏	31 贞操何价? .....	72
1 煤炉与马桶的对话 .....	12	32 择业、跳槽、下海 .....	74
2 无奈的高峰车 .....	14	33 爱心兮归来 .....	76
3 自行车王国的忧虑(附记: 助动车王国险象环生) ..	16	34 新宅小区脏乱叹 .....	78
4 盼新居 .....	18	35 穿在上海谈“国粹” .....	80
5 娱乐圈的变幻 .....	20	36 救救绿地 .....	82
6 谈赌 .....	22	37 “假”海捞真真亦假 .....	84
7 礼乎? 情乎? 债乎? .....	24	38 喜忧参半的小学生春游 .....	86
8 马路操场几时休? .....	26	39 上海人“素质”A、B、C .....	88
9 追星浪潮淹自我 .....	28	40 倒胃口的“卡拉OK” .....	90
10 不堪重负的龙儿凤女 .....	30	41 申城面庞上的“赘疣” .....	92
11 今日“搯子牛” .....	32	42 优势与忧患 .....	94
12 有感于小小推销员 .....	34	43 脸欲清而污不止 .....	96
13 进城去谋生 .....	36	44 发财的悟性 .....	98
14 夏夜新潮的断想 .....	38	45 夏日的烦恼——南市区访贫纪实 .....	100
15 上海人的节奏 .....	40	46 学子忧喜泛泛谈 .....	102
16 暑假打工仔 .....	42	47 男女幽会看今昔 .....	104
17 夏夜纳凉图 .....	44	48 出国梦与游子情 .....	106
18 七十二家房客 .....	46	49 由书摊所想到的 .....	108
19 路边鏖战激 .....	48	50 跳来跳去跳空槽 .....	110
20 老搯相依, 舐犊情深 .....	50	51 “伪劣人”的商标——名片 .....	112
21 从新娘倒马桶说开去 .....	52	52 怎一个“护”字得了? .....	114
22 闷茶、闷酒、无聊烟 .....	54	53 漫谈“捞现钞”与“育良才” .....	116
23 素质小议 .....	56	54 揩油——犯罪的起源 .....	118
24 重阳时节话老人 .....	58	55 关系网——腐败的温床 .....	120
25 天使、财神与死神 .....	60	后记 .....	122
26 艰难的旅程 .....	62		
27 “外烟西施”的传说 .....	64		
28 历史长河看婚嫁礼仪 .....	66		

● 封面题字: 赵冷月

# Content

Moment in History	Ye Xin	29 The City of Shanghai in New Year's Day
Truth from Daily Life	Yong He	30 What is the Value of Love?
Preface	Wu Dinghong	31 What is the Value of Virginity?
		32 Finding their Opportunities
1 The Discourse between Briquet Stove and Honey Bucket		33 Love Creates Marvels
2 No Way to Go		34 Dirty Living Environment and New Living Quarter
3 Worries in the Bicycles Kingdom		35 Wearing National Costumes
4 Eager to Live in New Houses		36 Saving Greenland
5 The Changeable Entertainment World		37 Selling Their Lies
6 On Gambling		38 Pupils' Spring Outing: Happiness and Anxiety
7 Gifts? Debts?		39 A Small Part of Shanghainees
8 Playing Ground in the Road		40 Self-entertainment Disturbing Others
9 Seeking for Stargazers		41 "Malignant Tumor" of Shanghai
10 Daughters and Sons with Heavy Burden		42 Advantage and Worries
11 The Old Generation is Likely to Serve the Young Generations Forever		43 The Shamless Men's Acts
12 The life of a Salesman		44 The Ways to Make Money
13 To Go to City for a Living		45 Troubles in Summer Days
14 Summer Night and Vague		46 Pupils' Happiness and Worries
15 Life Rhythms of Shanghainees		47 Appointment in Nowdays
16 Work in Summer Vocation		48 Dream to Go Aboard
17 Cooling in Summer Nights		49 The Imagination from a Book Stall
18 Crowded Tenants		50 Abandoning One Occupation in Favour of Another is Usually a Relay Game
19 Endless Mahjong Playing		51 Cards—Trademarks of Some People
20 The Oldman and the Child		52 The Problem can not be Settled by the Word "Protection"
21 Imagination from the Bride Pouring Wasted Water		53 Getting Extra Income for the Younger Generation
22 Idle away with Tea, Wine and Liquor		54 Scrounging: the Source of Crime
23 Eating and Littering		55 Relationships—the Hotbed of Corruption Postscript
24 Happy Life in their Old-ages		
25 Angel and Death		
26 A Hard Journey		
27 Smoking Culture		
28 Marriage Now and Then		

• Writting Words on Book Cover: Zhao Lengyue

### 1 煤炉与马桶的对话

**煤炉：**据说上海是世界闻名的大城市，现在的改革大潮来势迅猛，我真担心横祸来临，把我们的煤炉阵地彻底摧毁。

**马桶：**哎哟，我说煤炉贤弟呀！你又在杞人忧天了，难道没有看到我的百万大军经过了千百年，至今仍然斗志旺盛，并且牢牢扎根在大上海的每一块地盘，每一个角落吗？

**煤炉：**马桶兄，你可曾听说天津市早已全歼了煤炉大军，普及了管道煤气与液化气？我真怕上海也会……

**马桶：**哈哈！不会的。那是天津，他们有魄力和能力，上海还落后着呢，别看外表气派，其实是绣花枕头一包草。尽管他们房间里新添了彩电、冰箱、洗衣机，可是要改造我们，谈何容易啊！

**煤炉：**话虽这样说，人们已经发现我吐出的二氧化碳、二氧化硫会严重腐蚀家电和危害人体健康，说不定哪一天会对我们的家族突然袭击。

**马桶：**我说煤炉贤弟，你难道不知道老上海有一句俗话叫做“洋装瘪三自己烧饭”吗？现在旧住宅区里西装革履的男士和漂亮的女士照样每天拎着我的兄弟们去粪池。

**煤炉：**可是现在到处都在兴建宾馆和花园别墅，在这些地方你我根本就混不进去。

**马桶：**那是极少数，是专为洋人和暴发老板建造的，而工薪阶层才是大多数。看一看闸北、杨浦、普陀、南市、虹口，乃至静安、黄浦、徐汇、卢湾、长宁，还有那么多的石库门和棚户区，这些破陋的住宅群正是我们繁衍子孙后代的良好场所啊！

**煤炉：**马桶兄，你真乐观……

**马桶：**煤炉贤弟，中国的老百姓历史就是我们的悠久历史。春去秋来，千年如一日啊！其它生活用品都不断在更新换代，惟有你我兄弟俩依然如故，不是吗？

**煤炉：**据说城市煤气发展的有关部门正在筹划新的措施来增加煤气的生产能力和储气能力，以后还可能引入东海天然气加快住宅小区的煤气同步配套。唉！那就太惨了，我们会全部完蛋的。

**马桶：**不可能！上海的旧区改造计划可谓是“小曲好唱口难开”，解放已经四十多年了，大多数老百姓吃饭拉屎不还是离不开咱哥儿俩吗？

**煤炉：**可是我心里总有些惴惴不安，惶惶不可终日，好像自己的末日快来临的那种预感……

**马桶：**上海的居住人口太密集，要把我俩请进博物

馆，首先要消灭以“七十二家房客”为特点的石库门旧式里弄和那么多的棚户区、那种楼中有楼、屋里套屋的砖木结构怎么也不可能改造成现代的抽水马桶系统。

**煤炉：**但是改造旧区居住条件的计划已经开始实施，许多老房子装上了煤气，我们的兄弟姐妹们纷纷被家庭主妇扔进了垃圾桶，我好伤心啊……

**马桶：**贤弟啊，你太悲观了，按照现代化进程的速度要让上海一千多万人口都拥有先进的厨房设备和盥洗室不知还要等多少年，所以咱哥儿俩还可以高枕无忧好一阵子呢！

**煤炉：**听说煤气这个鬼东西虽然用起来方便，却常常会酿成杀身之祸，不少安装热水淋浴器的住户已经尝到了丧失家人的悲哀，所以还是应该继续让我们来发扬传统，让我们把管道煤气排挤出灶间和厨房。

**马桶：**你呀！真是痴人说梦，历史不可能倒退回去，我们只有利用住宅改造速度的间隙来苟延残喘。

**煤炉：**反正我们的好景肯定不会长久了，呜呼哀哉！

（画外音：本书的作者从70年代初期至今的20多年中，一直居住在泰兴路和成都北路旧式石库门的亭子间和晒台搭建的10平方斗室里，度过了漫长的文艺和摄影创作生涯。煤炉和木制马桶始终是解决他吃饭拉屎的唯一依靠，遇上粪池翻溢和煤饼熄火之时，其尴尬境地是可想而知的……）

发表于1993年10月13日





► 盛炳松老伯虽然已逾古稀，却练就了“不凡”的身手：轻轻地一抓就起来。

Old as he is, Uncle Sheng is able to lift it with an easy hand.



► 黄桶天天列队“迎宾”……

Here the honey buckets line up to “welcome” pedestrians’ day by day.



▲ 一天三顿饭，哪一家不生煤炉？于是，弄堂里整天就像在排演“地道战”：烟雾缭绕，让人呛鼻流泪……

Could any household have three meals without a briquet stove? Here is a suffocated alleyway with running nose and tears.

▲▲ 排队倒粪便是上海街头巷尾的又一景观。

Lining up to discharge their honey buckets is a spectacle in Shanghai alleyways.

▲▲▲ 69岁的陆兰英老太与74岁的盛炳松老伯已携手倒桶16载，从不间断。

69-year-old Lu Lanying (the old lady) and 74-year-old Sheng Bingsong have poured wasted water for 16 years.

◀ 万航渡路1082弄内，每日凌晨起出现的一幕，日复一日，已有半个多世纪了。

Everyday early in the morning there is such a scene which has not been changed for half a century.